

Colloque international en hommage à Claude Bocquet

organisé par l'École de Traduction et d'Interprétation de Genève
jeudi 5 et vendredi 6 mai 2011

www.unige.ch/eti

Responsable scientifique

Prof. Mathieu GUIDÈRE

Responsable ETI

Prof. Maher ABDEL HADI

Maher.AbelHadi@unige.ch

Institution partenaire

Association Suisse des Traducteurs,
Terminologues et Interprètes (ASTTI)

Contacts

ETI : Mme Nathalie Sinagra

Nathalie.Sinagra@unige.ch

ASTTI : Mme Nicole Carnal

astti@astti.ch

Lieu du colloque

Université de Genève – UNI MAIL

Salle R080 (Rez-de-chaussée)

40 Bd du Pont d'Arve. 1211 Genève 4

Tél. (+41) 22 37 98 670

Accès :

Tramway 15 ou 17 – Arrêt Uni Mail

ÉCOLE DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

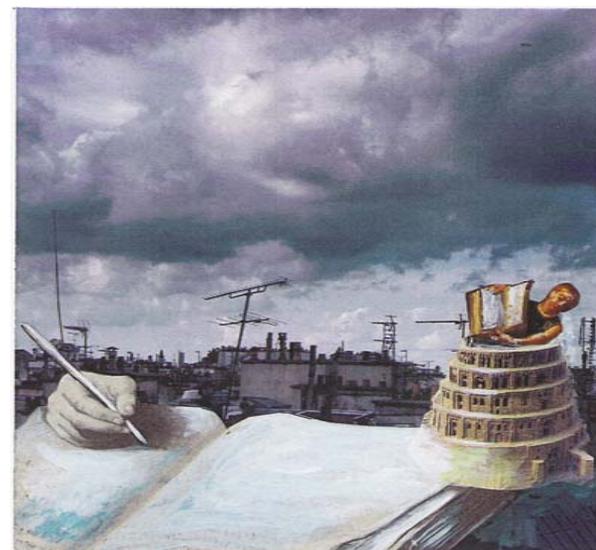
UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

Colloque international

5-6 mai 2011

Uni Mail – Salle R080

La traductologie et bien au-delà : hommage à Claude Bocquet



©Illustration : Anne-Marie CALLAMARD, Variations sur Babel (Lyon)



ASSOCIATION SUISSE DES TRADUCTEURS,
TERMINOLOGUES ET INTERPRÈTES

Hommage à Claude Bocquet

Jeudi 5 mai 2011

09h10 : Ouverture du colloque : Maher Abdel Hadi

I. Épistémologie et traductologie générale

Président de séance : Maher Abdel Hadi

09h35 : Jean-René Ladamiral

(Université Paris Ouest Nanterre La Défense et ISIT, Paris)
Les fondements épistémologiques de la traductologie

10h00 : Giancarlo Marchesini (ETI, Université de Genève)

Pour une typologie traductive des textes moyens

10h25 : Discussion et pause

Président de séance : Jean Peeters

11h00 : Mikhail Chakhparonian (ETI, Université de Genève)

Sciences expérimentales : langage et enseignement

11h25 : Catherine A. Bocquet (ETI, Université de Genève)

La non-traduction entre courage et compétence professionnelle

II. Traductologie, Littérature et Histoire

11h50 : Maher Abdel Hadi (ETI, Université de Genève)

Les trois mousquetaires de l'histoire, à l'École de traduction de Genève

12h15: Discussion

12h30 : Interruption pour le déjeuner

Hommage à Claude Bocquet

Jeudi 5 mai 2011

Traductologie, Littérature et Histoire (suite)

Président de séance : Jean-René Ladamiral

14h00 : Michel Ballard (Université d'Artois, France)

Joseph travesti : un coming out difficile

14h25 : Corinne Wecksteen (Université d'Artois, France)

Le traducteur : un écrivain refoulé ? Réflexions sur Les nègres du traducteur, de Claude Bleton, et sur La Vengeance du traducteur, de Brice Matthieussent

14h50 : Discussion et pause

15h15 : Jean Peeters (Université de Bretagne-Sud, France)

Normes et stratégies en traduction. Enseigner en commun avec Claude Bocquet

15h40 : Cindy Lefebvre-Scodeller (Université d'Artois, France)

La question du style en traduction littéraire

16h05 : Discussion et pause

Président de séance : Michel Ballard

16h30 : Luc Weibel (ETI, Université de Genève)

Un étudiant genevois à Léna (1880-1882)

16h55 : Pierre Meyrat (ETI, Université de Genève)

Copie conforme – Traduction et diplomatie dans l'Égypte Ancienne

17h20 : Sibylle Guéladzé (Université Djavakichvili de Tbilissi, Géorgie)

Quelques problèmes de traduction du français vers le géorgien

17h45 : Discussion

18h00 : Clôture de la première journée

Hommage à Claude Bocquet

Vendredi 6 mai 2011

I. Traductologie, Littérature et Histoire (suite)

Président de séance : Giancarlo Marchesini

09h10 : Tatiana Alexseytseva (Université de Saint-Pétersbourg, Russie)
Explicitation de l'auteur et explicitation du traducteur, quels parallèles ?

09h35 : Mathilde Vischer (ETI, Université de Genève)
La métaphore au service de la description du processus de traduction

10h00 : Discussion et pause

II. Traductologie et traduction juridique

Président de séance : Teresa Tomasziewicz

10h30 : Sylvie Monjean-Decaudin (Université Paris Ouest Nanterre La Défense)
Réflexion sur l'inflexion du signifié dans la traduction juridique de Claude Bocquet

10h55 : Elisabeta Nicolescu (Université de Bucarest, Roumanie)
Marqueurs de signification temporelle dans les discours juridiques français et roumain

11h20 : Lucía Clara Serrano Lucas (Universidad de Murcia, Espagne)
De l'information journalistique de contenu juridique au traitement traductologique du texte authentique : une proposition didactique

11h45 : Jean-Jacques Ndong (ETI, Université de Genève)
Le traducteur face aux aspérités du droit

12h10 : Discussion

12h30 : Interruption pour le déjeuner

Hommage à Claude Bocquet

Vendredi 6 mai 2011

Traductologie et traduction juridique (suite)

Président de séance : Luc Weibel

14h00 : Teresa Tomasziewicz (Université Adam Mickiewicz de Poznań, Pologne)
Le code d'éthique professionnelle des traducteurs juridiques : interprétation et application

14h25 : Maria Luisa Muñoz (Université d'Alicante, Espagne)
La littéralité et l'équivalence en traduction juridique français-espagnol, espagnol-français

14h50 : Christina Dechamps (Universidade Nova de Lisboa, Portugal)
Traduction juridique et étude des collocations : quelles perspectives ?

15h15 : Discussion et pause

Président de séance : Sylvie Monjean-Decaudin

15h50 : Maher Abdel Hadi (ETI, Université de Genève)
L'enseignement du droit aux non juristes

16h15 : Joaquín Giráldez Ceballos-Escalera (Universidad Nacional de Educación a Distancia / UNED, Madrid)
Bases méthodologiques de constitution et d'exploitation d'un corpus juridique

16h40 : Maria Tanagua Barceló Martínez / Ivan Delgado Pugés (Universidad de Málaga, Espagne)
Une seule langue, diverses cultures juridiques : la francophonie et ses conséquences pour la pratique de l'enseignement de la traduction spécialisée

17h05 : Discussion

17h30 : Clôture du colloque

Brève biographie de Claude Bocquet

Claude Bocquet est d'abord venu des humanités classiques gréco-latines. Historien quant à sa première formation universitaire, formation accompagnée d'études de langues et de littératures allemande et française, ainsi que d'une formation à la psychanalyse, il a ensuite obtenu le doctorat en droit sur la base d'une thèse dans laquelle s'est révélée une problématique nouvelle d'épistémologie des sciences humaines. L'épistémologie générale deviendra ainsi un domaine privilégié de ses préoccupations.

Il a commencé sa carrière dans le cadre administratif et ministériel en qualité d'adjoint scientifique auprès de quatre conseillers fédéraux qui se sont succédé à la tête du Département fédéral de justice et police, c'est-à-dire de quatre ministres de la justice du gouvernement fédéral suisse. Ce passage de douze ans dans la haute administration d'un pays plurilingue l'a conduit à une réflexion sur la problématique de la traduction, en particulier de la traduction des textes juridiques, d'où des publications qui l'ont définitivement orienté vers la carrière universitaire, dans un premier temps comme chargé d'enseignement en parallèle à sa carrière administrative.

Nommé professeur à l'École de traduction et d'interprétation en 1990, il a poursuivi ses recherches et ses publications dans les domaines historique et traductologique. On lui doit en particulier un livre sur la vie et l'œuvre de traducteur d'Étienne Dolet et un autre qui présente une synthèse des réflexions en matière de traduction juridique. Il a assuré au fil de ses vingt années de professorat non moins de quatorze enseignements allant de la traduction juridique d'allemand et d'italien vers le français à l'épistémologie générale, en passant par la traduction économique d'allemand et d'italien vers le français, l'initiation au droit pour traducteurs, sans oublier l'histoire de la traduction et les théories contemporaines de la traduction. Il fut quinze ans durant directeur du Département français de traductologie et de traduction.

Principales publications

Livres et monographies :

- *De l'opposabilité aux tiers comme caractéristique du droit réel. Essai d'épistémologie juridique sur la base des droits allemand, français et suisse*, Avenir, Genève, 1978.
- *Exercice des professions par les nationaux. Le commerçant*, Éditions Jupiter, collection « Droit des affaires », Paris, 1987.
- *Le commerce extérieur et les douanes*, Éditions Jupiter, collection « Droit des affaires », Paris, 1989.
- *La traduction professionnelle des textes juridiques suisses*, CB Service SA, Prilly/Lausanne, 1992.
- *Traduire les textes économiques, financiers et bancaires allemands aux différents niveaux du discours*, CB Service SA, Prilly/Lausanne, 1993.
- *Pour une méthode de traduction juridique*, Éditions CB, Prilly/Lausanne, 1994.
- *Étienne Dolet, traducteur réinterprété*, Éditions I. E. D., Collection « Histoire », Lausanne (Suisse), Châteauneuf (France), 2001.
- *La traduction juridique. Fondement et méthode*, Éditions de Boeck, collection « Traducto », Bruxelles, 2008.

Articles et contributions :

- « L'épistémologie juridique, qu'est-ce que c'est ? », in : *Justitiapropos*. Bulletin de l'Office fédéral de la justice, N° 1/79, Berne 1979, pp. 19-21.
- « Le droit comme signifiant », in : *Parallèles*. Cahiers de l'École de Traduction et d'Interprétation N° 9, Université de Genève, Genève, 1988, pp. 59-63.
- « Phraséologie et traduction dans les langues de spécialité », in : *Terminologie et traduction*, Luxembourg, 1992, n°s 2/3, pp. 271-284.
- « Traduction spécialisée : choix théorique et choix pragmatique. L'exemple de la traduction juridique dans l'aire francophone », in : *Mélanges en l'honneur d'Américo Ferrari*, numéro spécial de *Parallèles*. Cahiers de l'École de Traduction et d'Interprétation N° 18, Genève, 1996, pp. 67-76.
- « Karl Marx, théoricien implicite de la traduction », in : Actes du colloque international *L'histoire et les théories de la traduction*, ETI/ASTTI, Genève / Berne, 1997, pp. 287-310.
- « Signes du droit et traduction juridique », in : *Parallèles*. Cahiers de l'École de Traduction et d'Interprétation N° 20, Genève, 1998, pp. 93-103.
- « La notion de modèle de discours appliquée à la traduction », in : Actes du colloque international *Analyse des discours: méthodologies et implications didactiques et traductologiques*, *Studia romanica posnaniensia* XXV/XXVI, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań, 2001, pp. 21-27.
- « Traduction juridique et appropriation par le traducteur. L'affaire Zachariae, Aubry et Rau », in : Actes du colloque international *La traduction juridique. Histoire, théorie(s) et pratique*, ETI/ASTTI, Genève, Berne, 2000, pp. 15-35 (et www.tradulex.org/Actes2000/bocquet.pdf).
- « Dolet était-il athée ? », in : *La Doloire*. Bulletin de l'Association laïque lyonnaise des Amis d'Étienne Dolet, Lyon, 25 octobre 2002, pp. 4-6.
- « La traductologie: préhistoire et histoire d'une démarche épistémologique », in : *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Artois Presses Université, collection « Traductologie », Arras, 2006, pp. 23-36.
- « Traduire les textes nobles, traduire les textes ignobles : une seule ou deux méthodes ? De Schleiermacher au XXI^e siècle », in : *La traductologie dans tous ses états*. Mélanges en l'honneur de Michel Ballard, Artois Presses Université, collection « Traductologie », Arras, 2007, pp. 9-26.
- « D'un corpus pour la traductologie à un corpus pour une véritable histoire de la traduction », in : *Les corpus en linguistique et en traductologie*, Artois Presses Université, collection « Traductologie », Arras, 2007, pp. 159-174.
- « Traduire puis enseigner avant d'induire une théorie : le paradoxe historique de l'École de Genève », in : *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*, Artois Presses Université, collection « Traductologie », Arras, 2009, pp. 169-184.
- « Décoder les motifs de l'autocensure du traducteur : étude d'exemples, de la censure à l'autocensure politique », in : *Censure et traduction*, Artois Presses Université, Arras, (à paraître en 2011).
- « Étienne Dolet : vivre pour la traduction, mourir pour une traduction », in : Actes du colloque international *Étienne Dolet* tenu à Lyon 2 les 26 et 27 novembre 2009, en partenariat avec la Bibliothèque municipale de Lyon (à paraître en 2011).
- « Comment enseigner le droit servant de support à la traduction juridique ? », in : Actes du colloque international *La traduction juridique : points de vue didactiques et linguistiques*, tenu les 25 et 26 mars 2010 au Centre d'études linguistiques (CEL) de l'Université Jean Moulin Lyon 3.
- « La traductologie offre-t-elle un retour déductif au traducteur de fond ? », in : *Mélanges en l'honneur de Jean-René Ladmiral* (à paraître en 2011).